

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: RUSSIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses challenges in designing and integrating new elements into existing urban transport infrastructure. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Идеальная транспортная система в XXI веке

Современная транспортная городская инфраструктура

Парковки, надземные, наземные и подземные переходы, перекрёстки, магистрали, многокилометровые пробки на дорогах в час пик, тротуары и проезжая часть, забитая транспортными средствами (в основном автомобилями) – всё это элементы типичной городской транспортной системы. Но светофоры, правила дорожного движения, штрафы нарушителям ПДД – это тоже часть транспортной инфраструктуры.

Новая транспортная система

Главная задача новой транспортной системы – полное или частичное освобождение центральной части городов от транспортных потоков. Для этого организуются и выделяются пешеходные зоны, свободные от любого вида транспорта, велосипедные дорожки и доступный экономичный общественный транспорт (гибридный или на электричестве). Автомобили получают доступ в центры городов либо в ночное время, либо для доставки товаров и услуг. Спецтранспорт (скорая помощь, пожарные, полиция, коммунальные аварийные ремонтные службы) сохраняет возможность проезда 24/7/365.

Новая (идеальная) транспортная система будущего

Не случайно, что среди самых лучших городов мира (по версии экспертов консалтинговой фирмы «Мир на Ладони») на одном из лидирующих мест находятся Копенгаген и Амстердам, которые знамениты тем, что в этих городах широко используются велосипеды, а это, в свою очередь, оказывает положительное влияние на экологическое состояние городов. Для велосипедов и велосипедистов созданы все необходимые условия, развита сеть велосипедных дорожек, оборудованы специальные велопарковки и даже светофоры на перекрёстках. Однако далеко не все крупные города расположены на равнинной местности.

Во второй половине XX века глобальный процесс урбанизации подтолкнул проектировщиков городской инфраструктуры к поиску принципиально новых решений по оптимизации постоянно растущих транспортных потоков. Простое увеличение числа маршрутов общественного транспорта не решает проблему. Уже 40 лет назад стало очевидно, что общественный транспорт современных мегаполисов не справляется с пассажиропотоками.

В данной ситуации специалисты вспомнили про такое нетрадиционное транспортное средство как канатные дороги, которые имеют следующие преимущества:

- низкие затраты на строительство и эксплуатацию;
- безопасная технология, отработанная на горнолыжных курортах;
- экологичность;
- способность преодолевать водные преграды и рельеф любой сложности;
- достаточно высокая скорость движения;
- значительная пропускная способность;
- возможность интеграции в городскую среду и в существующие транспортные системы.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE